

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand'  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules  
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud -  
like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combining.

...

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
with mosques and churches closely neighbored.  
For those who love you, the world's stage  
has no town better nor more favoured.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
Via gloro disfamiĝu ĉie,  
Kaj eterne nepereema estu!  
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
be glorified by each good action!  
And while eternity's your prize,  
be here our lasting benefaction.

*Traduko de la Rusa poeto "Oda Samarkandu" de  
Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO  
MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro  
"Oda Samarkandu". Oda Samarkandu: пер. на  
62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.  
Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность",  
2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto  
vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/  
wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto "Oda Samarkandu" de  
Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de  
MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-  
25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto "Oda Samarkandu" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Oda  
Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm  
Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia  
adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo  
126.*